



**CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES ENTRE LA UNIVERSIDAD
AUSTRAL DE CHILE - CHILE
Y EL INSTITUTO VET AGROSUP – FRANCIA**

Entre la **Universidad Austral de Chile**, que en el presente convenio se denomina UACH, representada por su Rector (S) Sr. Juan Omar Cofré Lagos, cédula nacional de identidad N° 6.313.747-2, con domicilio en calle Independencia N°641 de la ciudad de Valdivia, Chile y por otra parte el **Instituto VetAgroSup**, Representado por el Director General Adjoint Sr. Etienne Josien Clermont Ferrand, Francia, con domicilio en 89, avenue de l'Europe – BP 35, Campus Agronomique de Clermont, Francia, teniendo en consideración el convenio general de cooperación celebrado entre las partes en el año 2008, se acuerda lo siguiente:

Definiciones: Para todos los efectos del presente convenio la Universidad o Instituto que acoge a los estudiantes se llamará Universidad o Instituto de acogida y aquella que envía estudiantes al extranjero se llamará Universidad o Instituto de origen.

Artículo 1. OBJETO DEL CONVENIO

El objetivo de este convenio es establecer términos, condiciones y modalidades de intercambio de estudiantes de pregrado que hayan aprobado hasta el séptimo semestre inclusive de acuerdo al plan de estudios propuesto por la institución de origen de los estudiantes.

Artículo 2. DURACION DEL CONVENIO Y FECHA DE INICIO

El presente convenio es establecido por un periodo de **cinco años** a partir de la fecha de su firma, pudiendo ser renovado por una duración idéntica por mutuo acuerdo notificado al menos un año antes de su fecha de término anual.

Respecto a los intercambios, el convenio entrará en vigencia, a partir del semestre académico, siguiente a su firma.

Artículo 3. MODIFICACIONES DEL CONVENIO

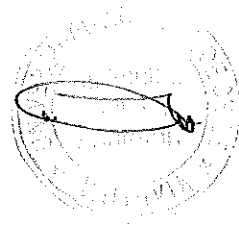
Cualquier modificación del presente convenio deberá ser realizada constatando el acuerdo mutuo sobre su contenido y modalidades de aplicación.

Artículo 4. MODALIDADES DE EJECUCION

4.1 Duración del intercambio

Cada intercambio definido según los términos de este convenio tendrá una duración de un semestre académico.

4.2 Número de estudiantes



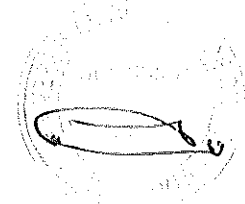
- a. La Universidad Austral de Chile a través de la Facultad de Ciencias Agrarias y el Instituto VetAgroSup de Francia, se comprometen en aceptar **cuatro** estudiantes franceses de intercambio en total y **cuatro** estudiantes chilenos de intercambio en el Instituto.
- b. Las instituciones asociadas se esforzarán en acoger cada año un número idéntico de estudiantes. Se pondrán de acuerdo sobre el número de estudiantes intercambiados según el principio de acuerdo mutuo cuatro meses antes del inicio del semestre académico correspondiente.
- c. Las obligaciones de las instituciones definidas en este convenio conciernen únicamente a los participantes.

4.3 Derechos de Matrícula y arancel

El estudiante debe pagar los gastos de matrícula y arancel en su institución de origen y será exento del pago de tasas universitarias en la Institución receptora. Cada alumno será responsable por sus gastos de viaje, alimentación y hospedaje, seguros y otros gastos personales durante el periodo de intercambio. Independiente de la exención de derecho de matrícula y arancel de carrera que pudiera contemplar el convenio, todos los estudiantes deberán cancelar gastos asociados a la movilidad que serán definidos e informado anualmente por la institución acogedora.

4.4 Selección, inscripción, validación de notas y preparación

- a. Los estudiantes susceptibles de participar en un programa de intercambio deberán estar inscritos en su Universidad o Instituto de origen y haber aprobado al menos hasta el séptimo semestre inclusive. Serán seleccionados por su institución de origen, en función de la excelencia de los resultados académicos.
 - b. El *dossier* del candidato o candidata presentado a la institución de acogida deberá comprender los documentos oficiales que indiquen su trayectoria universitaria. La institución de origen indicará a la institución de acogida cualquier detalle sobre las asignaturas o módulos necesarios al desempeño del estudiante, así como toda información importante – como problemas de salud – que pudieran afectar la progresión del estudiante o solicitar una asistencia especial.
 - c. La institución de acogida se reserva el derecho de rechazar, explicando su decisión, cualquier candidato, cuyo dossier universitario pudiera ser inadecuado para el intercambio. En este caso la institución de origen podrá presentar el dossier de otros candidatos.
 - d. Los estudiantes de intercambio estarán sometidos al reglamento institucional y a las reglas de conducta en vigencia de la Institución de acogida. La institución de origen informará a sus estudiantes de las exigencias universitarias y culturales que tendrán que seguir en la institución de acogida.
- De común acuerdo ambas instituciones recuerdan que no podrán rechazar ninguna candidatura por razones de color, raza, origen nacional o étnico, sexo o creencias religiosas.
- Cada institución se reserva el derecho de poner fin a un intercambio particular si el estudiante viola la ley o transgrede el reglamento en vigor de la universidad de acogida. La universidad de origen será inmediatamente informada.
- e. La validación de notas realizada por el estudiante durante su periodo de intercambio, se deja a la discreción de la Institución de origen del estudiante.
 - f. La institución de acogida dará a la Institución de origen una constancia de notas finales y la certificación de los créditos transferibles logrados por el estudiante.
 - g. Los estudiantes seleccionados para el intercambio deberán tener un nivel de conocimiento de la lengua suficiente para seguir los cursos en la institución de acogida. Las instituciones asociadas se reservan la posibilidad de verificar el nivel de idioma, con un medio pedagógico adecuado.



4.5 Orientación y servicios

La institución de acogida deberá facilitar la admisión, los estudios superiores, la integración en el país de acogida y la orientación cultural de los estudiantes que acoge.

La Institución de acogida facilitará a los estudiantes de intercambio los siguientes medios:

- a. El acceso a los servicios tales como: biblioteca, instalaciones deportivas, entre otros.
- b. Un programa de acogida que presente brevemente el país y su sistema universitario.
- c. La información sobre las exigencias de la cobertura médica y la capacidad de la misma.
- d. El acceso a los servicios propios de la Institución y otros servicios de consejo.
- e. Orientación sobre alojamiento – en la medida de lo posible – en residencias universitarias o en cualquier otra residencia apropiada fuera del campus.
- f. Facilitar todos los documentos necesarios para la obtención del visado.

Los estudiantes de intercambio serán responsables de los siguientes gastos:

- a. Los derechos de inscripción y gastos anexos a su institución de origen, antes de su viaje.
- b. La obtención del visado
- c. Su alojamiento y alimentación
- d. Los gastos de transporte (ida y vuelta) entre la institución de origen y la institución de acogida.
- e. La cobertura médica
- f. Los libros, ropa y gastos personales.
- g. Cualquier otra deuda adquirida durante el periodo de intercambio.
- h. Cada una de las instituciones podrá prever gastos anexos relacionados con prestaciones complementarias y facultativas a cargo de los estudiantes de intercambio.

4.6 Coordinación del intercambio

- a. Con el fin de apoyar el intercambio de estudiantes de la Universidad Austral de Chile como de los estudiantes del Instituto VetAgroSup, la Unidad de Movilidad Estudiantil será la encargada de coordinar todos los procedimientos administrativos una vez que los alumnos sean seleccionados. Así mismo, tanto el llamado como la selección de los estudiantes estarán bajo el alero de la Facultad de Ciencias Agrarias, a través de la coordinación de la Prof. Beatriz Vera. Desde el Instituto de VetAgroSup, el apoyo al intercambio estudiantil estará a cargo de la Profesora Gabriela Sonohat.
- b. Cada año las instituciones facilitarán a la Universidad o Écoles asociadas todos los detalles que conciernen al semestre académico, el detalle de los cursos o módulos y otros manuales, así como toda información que permita a los estudiantes hacer su elección bajo conocimiento de los cursos que podrán realizar en la institución de acogida.

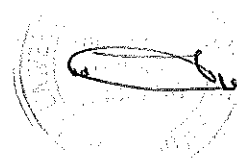
Artículo 5. RUPTURA DEL CONVENIO

5.1 No renovación del convenio

En el caso de que el convenio no sea renovado a su término el conjunto de compromisos adquiridos respecto a los intercambios iniciados, deberán ser respetados durante el periodo previsto en el artículo 4.1.

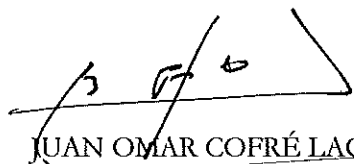
5.2 No respeto de las condiciones del convenio

En caso de no respeto por una de las partes de alguna de las condiciones explícitas en el convenio, la otra parte podrá poner término al mismo mediante notificación escrita respetando un pre aviso de seis meses.

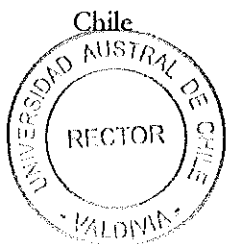


En este caso todo compromiso de intercambio iniciado deberá ser respetado por la duración inicialmente convenida.

Leído el presente convenio y enteradas las partes del contenido y alcance de todas y cada una de sus cláusulas, se firma en cuatro copias originales en español y cuatro copias originales en francés.

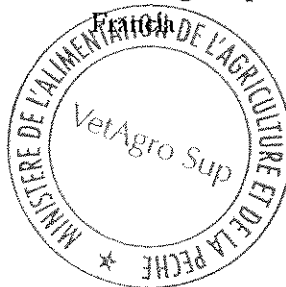

JUAN OMAR COFRÉ LAGOS

Rector (S)
Universidad Austral de Chile

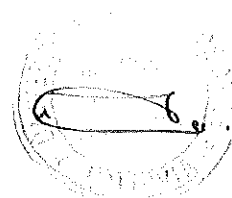




ETTIENNE JOSIEN
Directeur General Adjoint
Instituto VetAgroSup



VALDIVIA 24 DE MAYO DE 2011





Accord d'échange d'étudiants entre l'Université australe du Chili - Chili et l'Institut VetAgro Sup – France

Identification des parties

Entre l'Université Australe du Chili, qui dans l'accord présent est dénommée UACH, représentée par son Recteur (S) Sr. Juan Omar Cofré Lagos, carte nationale d'identité N° 6.313.747-2, domicilié dans la calle Independencia N°641 de la ville de Valdivia, Chili et d'autre part l'Institut VetAgroSup, représenté par son Directeur Général Adjoint Sr. Etienne Josien, domicilié 89, avenue de l'Europe – BP 35, Campus Agronomique de Clermont, France y que dans cet accord l'université ou institut qui accueille des étudiants est appelée l'université ou institut d'accueil et que l'université ou institut qui envoie des étudiants à l'étranger est appelée l'université ou institut d'origine.

Ce qui précède entre dans le cadre d'un accord général signé en l'année 2008 entre l'Université Australe du Chili et l'actuel Institut VetAgro Sup.

Il est convenu les éléments suivants :

Article 1. OBJET DE L'ENTENTE

Le but de cet accord est d'établir les termes, conditions et procédures d'échange d'étudiants de premier cycle qui ont validé le septième semestre, selon les cursus proposés par l'université d'origine des étudiants.

Article 2. DURÉE DE LA CONVENTION ET DATE DE DÉBUT

Cet accord est établi pour une période de cinq ans à partir de la date de signature et pouvant être renouvelé pour une durée identique par accord mutuel notifié au moins un an avant la date annuelle de fin.

Concernant les échanges l'accord entrera en vigueur, à partir du semestre académique suivant sa signature.

Article 3. MODIFICATION DE L'ACCORD

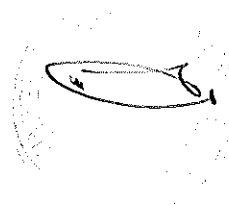
Toute modification de l'accord présent doit être faite sur la base de l'accord mutuel sur le contenu et les modalités de mise en œuvre.

Article 4. ARRANGEMENTS

4.1 Durée de l'échange

Chaque échange défini selon les termes de cet accord aura une durée d'un semestre académique.

4.2 Nombre d'étudiants



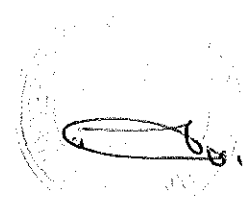
- a. L'Université Australe du Chili à travers la Faculté des sciences agricoles et l'Institut Français VetAgro Sup, s'engagent à accepter l'échange de quatre étudiants français au total et de quatre étudiants chiliens.
- b. Les établissements partenaires s'efforcent d'accueillir chaque année un nombre égal d'étudiants. Ils s'entendront sur le nombre d'étudiants échangés selon le principe d'un accord mutuel quatre mois avant le début du semestre académique correspondant.
- c. Les obligations des universités et grandes écoles telles que définies dans cet accord ne concernent que les participants.

4.3 Le droit de scolarité et frais

Les étudiants doivent payer les frais de scolarité et les frais à leur université d'origine et seront exemptés de payer les frais de scolarité à l'université d'accueil. Chaque étudiant sera responsable de ses frais de déplacement, de nourriture et d'hébergement, d'assurance et autres dépenses personnelles pendant la période d'échange. Indépendamment de l'exemption de frais de scolarité et de carrière qui contient la convention, tous les étudiants devront payer des frais associés à la mobilité dont le montant sera défini et précisé annuellement par l'institution d'accueil.

4.4 Sélection, inscription, validation des notes et préparation

- a. Les étudiants susceptibles de participer à un programme d'échange doivent être inscrits dans leur université ou institut d'origine et avoir réussi au moins jusqu'au septième semestre inclus. Ils seront sélectionnés par leur institution d'origine fondée sur l'excellence de leurs résultats académiques.
- b. Le dossier du candidat présenté à l'institution d'accueil doit contenir les documents officiels attestant de son parcours universitaire. L'institution d'origine informera l'institution d'accueil de tous les détails sur les sujets ou les modules nécessaires à la performance de l'étudiant et de toute information importante – tels que des problèmes de santé – qui pourraient affecter la progression de l'étudiant ou pour demander une assistance spéciale.
- c. L'institution d'accueil se réserve le droit de refuser, en expliquant sa décision, tout candidat dont le dossier universitaire serait inapproprié pour l'échange. Dans ce cas, l'institution d'origine peut soumettre les dossiers d'autres candidats.
- d. Les étudiants en échange sont soumis aux règles institutionnelles et aux règles de conduite en vigueur dans l'université d'accueil. L'institution d'origine informera ses étudiants des exigences universitaires et culturelles qu'il devra suivre dans l'institution d'accueil.
D'un commun accord, chaque institution admet qu'elle ne peut rejeter aucune candidature pour des raisons de race, couleur, origine nationale ou ethnique, sexe ou croyances religieuses.
Chaque institution se réserve le droit de mettre fin à un échange particulier si l'élève enfreint la loi ou viole les règles en vigueur dans l'université d'accueil. L'université d'origine en sera immédiatement informée.
- e. La validation des notes obtenues par l'étudiant pendant la période d'échange est confiée à l'université d'origine de l'étudiant.
- f. L'université d'accueil fournira à l'institution d'origine un certificat des notes finales et la certification des crédits transférables obtenus par l'élève.



g. Les étudiants sélectionnés pour l'échange devront avoir un niveau de connaissance de la langue suffisant pour suivre les cours dans l'institution hôte. Les institutions partenaires se réservent le droit de vérifier le niveau de langue, avec la moyen pédagogique appropriées.

4.5 Orientation et services

L'institution d'accueil devra faciliter l'admission, les études universitaires, l'intégration dans le pays d'accueil et l'orientation culturelle des étudiants qu'elle accueille.

L'université d'accueil offrira aux étudiants en échange les moyens suivants:

- a. L'accès aux services universitaires comme : la bibliothèque, les installations sportives, entre autres.
- b. Un programme d'accueil pour présenter brièvement le pays et son système universitaire.
- c. L'information sur les exigences de couverture médicales et sa capacité.
- d. L'accès aux services universitaires et autres services de conseil.
- e. L'orientation sur l'hébergement - autant que possible – en résidence universitaire ou dans toute autre résidence adaptée en dehors du campus.
- f. Fournir tous les documents nécessaires pour l'obtention de visas.

Les étudiants d'échange seront responsables des frais suivants:

- a. Les frais d'inscription et les frais attachés à leur établissement d'origine avant leur voyage.
- b. L'obtention du visa
- c. Leur hébergement et restauration
- d. Les frais de transport (aller et retour) entre l'institution d'origine et l'institution hôte.
- e. La couverture médicale
- f. Les livres, les vêtements et les dépenses personnelles.
- g. Toute dette d'autres acquises au cours de la période d'échange.
- h. Chacune des institutions pourra prévoir des frais annexes liés aux prestations complémentaires et facultatives à charges des étudiants en échange.

4.6 Coordination de l'échange

a. Afin de soutenir l'échange d'étudiants de l'Universidad Austral de Chile et étudiants de l'Insitut VetAgro Sup, l'Unité de mobilité étudiante sera chargée de coordonner toutes les procédures administratives une fois que les étudiants seront sélectionnés. De même, les nominations comme la sélection des étudiants seront sous l'égide de la Faculté des sciences agraire, à travers la coordination de la Professeure Beatriz Vera. Dans l'Institut VetAgro Sup, le soutien à l'échange d'étudiants sera à charge de la Professeure GabrielaSonohat

b.. Chaque année, les institutions soumettre à l'Université ou aux Écoles associées de tous les détails qui concernent le semestre universitaire, le détail des cours ou des modules et autres manuels, ainsi que toute information qui permettra aux étudiants de faire leur choix en connaissance des cours qui seront réalisée sur l'institution d'accueil.

Point 5. RUPTURE DE CONTRAT



5.1 Non renouvellement de la convention
Dans le cas où l'accord n'est pas renouvelé à son terme l'ensemble des engagements pris pour les échanges initiés, doivent être respectés pendant la période prévue à l'article 4.1.

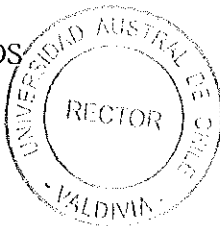
5.2 ne respecte pas les termes de l'accord

En cas de non-respect par une partie de l'une des conditions énoncées dans l'accord, l'autre partie peut mettre un terme à l'accord par un avis écrit en respectant un préavis de six mois. Dans ce cas, tous les engagements d'échange commencés doivent être respectés pour la durée initialement convenue

Cet accord étant lu et les parties étant au fait de son contenu et de la teneur et de la portée de chacune de ses clauses, il est signé en quatre exemplaires originaux en espagnol et quatre exemplaires originaux en langue française.



JUAN OMAR COFRÉ LAGOS
Recteur
Universidad Austral de Chile
Chili



Valdivia, 24/05/ 2012



ETIENNE JOSIEN
Directeur Général Adjoint

VetAgro Sup
Inpec

